

На лл. 209—239 помещено «Надписание всем псалмам», в конце статьи на лл. 239 об.—240 заметка: «Се надписание псалмом переведены на русский язык из немецкое псалтыри в лето 7008 го, а в латинской псалтыри надписание однакы с нашими с рускыми слово в слово». Эта запись, но в более полном виде имеется в рукописях XVI в. (собр. Погодина, № 88; Архив Министерства иностранных дел, № 438/899), где сообщается еще, что перевод сделан был в 1488 г. или Дмитрием Герасимовым, или Толмачем Власием по повелению архиепископа Геннадия.<sup>14</sup> Для нас важно отметить, что в этот сборник был включен перевод псалтыри, сделанный в кружке архиепископа Геннадия, что лишний раз подтверждает выводы о существовании активной связи Геннадиевского кружка с Иосифо-Волоколамским монастырем.<sup>15</sup>

Перевод «Разговора Поликарпа со Смертью» находится в сборнике на лл. 48—52 об. и называется «Сказание о Смерти некоего мистра великаго сиречь философа». Как видно из приведенного выше, этот сборник, сохранивший следы литературной деятельности иосифлянско-го круга времени игумена Нифонта, был написан в Волоколамском монастыре, видимо, в 30-е годы XVI в.

Второй список «Сказания о смерти некоего мистра» находится в сборнике ГПБ, шифр Q.I.1007 (из собрания Богданова),<sup>16</sup> в четверку, на 311 листах, писан полууставом XVII в. Статьи сборника не совпадают с Волоколамской рукописью. Текст «Сказания о Смерти некоего мистра» расположен на лл. 256—259. В рукописи много миниатюр, выполненных в одной манере, помещенных, как правило, перед началом статей. На л. 255 об. имеется миниатюра, относящаяся к «Сказанию о Смерти некоего мистра», с изображением появления Смерти перед мистром в церкви при большом собрании людей. Сверху листа над миниатюрой написано: «О сопнении мистра со Смертью».

Третий список «Сказания некоего мистра» помещен в рукописи ГПБ, шифр О. I. 426 (из собр. Буслаева),<sup>17</sup> сборник в восьмерку, на 468 листах и 15 печатных листов в конце рукописи, писан скорописью первой половины XVIII в. На рукописи много владельческих записей. На л. 464 об. запись почерком первой половины XVIII в.: «Сия книга Петра С. ...», другим почерком приписано здесь же: «1795 году... августа». На л. 468 об. скорописью первой половины XVIII в. написано: «Книга глаголемая Цветник скорописной села Павлова крестьянина Петра Иванова сына Солодовникова». На л. 3 почерком XVIII в.: «Сия книга Цветник села Василива жителя Екима Степанова сына Мятелькова», на л. 3 об. — «Сей Цветник Василья Андреева», на л. 4 об. — «Сия рука Нестора Акимова, он своеручно подписался». Статьи этого сборника не совпадают с двумя предыдущими. В рукописи имеются произведения: Сказание о Вавилоне-граде, Сказание об Удоне, Прение живота со Смертью, Повесть о белом клобуке, Житие Петра и Февронии. «Сказание некоего мистра» помещено на лл. 71—75.

<sup>14</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков, стр. 184—186.

<sup>15</sup> Я. С. Лурье. Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV—начала XVI в. М.—Л., 1960, стр. 267.

<sup>16</sup> Рукопись описана: Отчет имп. Публичной библиотеки за 1888 г., приложение — каталог собрания славяно-русских рукописей П. Д. Богданова, вып. 1. Составил И. А. Бычков. СПб., 1891, стр. 122—127.

<sup>17</sup> Рукопись описана: Каталог собрания рукописей Ф. И. Буслаева, ныне принадлежащих имп. Публичной библиотеке. Составил И. А. Бычков. СПб., 1897, стр. 184—193.